

“NOI TECHPARK – BRUNECK / BRUNICO
LOS INNENAUSBAU / LOTTO FINITURE INTERNE

Klarstellungen und Richtigstellungen - Chiarimenti e rettifiche

| | |
|---|--|
| <p><u>Frage:</u> unter Bezugnahme auf die Ausschreibung "NOI Techpark Alto Adige Sitz Bruneck Los Innenausbau" CUP: J16J17000540004 Projekt Nr.: 1805, fragen wir, ob der Moquette-Bodenbelag eine Bouclé- oder Samtausführung haben soll.</p> <p><u>Antwort:</u> Die textilen Bodenbeläge müssen eine Oberfläche mit nicht aufgeschnittenen Schlingen (Bouclé) haben, siehe auch Langtext Position 06.02.05.05*: Herstellungsart: getuftet Oberseitengestaltung: Schlinge</p> | <p><u>Domanda:</u> in riferimento alla gara d'appalto "Noi Techpark Alto Adige Sede di Brunico Lotto Costruzione degli Interni" CUP: J16J17000540004 n. progetto: 1805, con la presente siamo a richiedere se la pavimentazione in moquette dovrà avere finitura in bouclè o velluto.</p> <p><u>Risposta:</u> La pavimentazione in moquette dovrà avere la finitura in bouclé, vedi anche testo esteso posizione 06.02.05.05*: processo di fabbricazione: tufting superficie: lacci"</p> |
| <p><u>Frage:</u> Gibt es Pläne für eine Verlängerung im Zusammenhang mit dem CO-VID-19-Notfall? Es gibt derzeit Probleme bei der Beschaffung des Materials für das Muster.</p> <p><u>Antwort:</u> Wir schicken voraus, dass für das gegenständliche Verfahren bereits eine ungewöhnlich lange Frist von 49 Tagen für die Angebotslegung gesetzt wurde und zwar gerade wegen der aktuellen Covid-19 Krise. Es ist verständlich, dass einige Teilnehmer sich aufgrund der epidemiologischen Krise Covid-19 mit unerwarteten Schwierigkeiten für die Angebotslegung konfrontiert sehen. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt ist nicht abzusehen, wann die Maßnahmen zur Eindämmung von Covid-19 wieder aufgehoben werden. Eine Verlängerung auf einen noch nicht bestimmaren Zeitpunkt könnte zu schweren Verzögerungen für das Projekt führen und stünde im Widerspruch zu den Kriterien der Effizienz und Zügigkeit nach denen sich die Tätigkeit der Verwaltung richten muss. Aufgrund dieser Interessensabwägung hält die Vergabestelle eine Verlängerung der Frist zum gegenwärtigen Zeitpunkt für nicht angezeigt.</p> <p><u>Frage:</u> Ist der Lokalausweis verpflichtend?</p> <p><u>Antwort:</u> Nein, aufgrund der Covid 19 Problematik ist der Lokalausweis nicht mehr verpflichtend. Der Teilnehmer muss sich aber mittel digitale Medien z.B. Maps über die Situation vor Ort informieren.</p> | <p><u>Domanda :</u> Sono previste proroghe in relazione all'emergenza CO-VID-19? Attualmente ci sono problemi relativamente all'approvvigionamento del materiale per la realizzazione del campione.</p> <p><u>Risposta:</u> Si premette che per il presente procedimento è stato fissato un termine per la presentazione delle offerte insolitamente lungo di 49 giorni, proprio per il motivo del attuale problematica Covid-19. È comprensibile che alcuni partecipanti a causa della crisi epidemiologica da Covid-19 si trovino a dover affrontare difficoltà inaspettate per la presentazione delle offerte. Tuttavia, a questo punto non è ancora prevedibile quando le misure adottate al contenimento di Covid-19 saranno revocate. Una proroga del termine per la presentazione delle offerte a una data non ancora conoscibile potrebbe comportare gravi ritardi per il progetto e si metterebbe in contrasto con i principi di efficacia e speditezza dell'attività amministrativa. Pertanto, tenuto conto di tale valutazione dei vari interessi, la stazione appaltante ritiene che una proroga del termine non sia opportuna in questo momento.:</p> <p><u>Domanda:</u> Il sopralluogo è obbligatorio?</p> <p><u>Risposta:</u> No, a causa del problema Covid 19, il sopralluogo non è più obbligatorio. Tuttavia, il partecipante deve informarsi sulla situazione in loco attraverso i media digitali (p.e. maps).</p> |
| <p><u>Frage:</u> In Bezug auf Bewertungskriterium Punkt 02 und Punkt 03 bitten wir um Klarstellung bezüglich den Schalldämmwert der Tür HPL, welche in technischen Vorbemerkungen Leistungsverzeichnis mit 47dB angegeben</p> | <p><u>Domanda:</u> Per quanto riguarda i criteri di valutazione di cui ai punti 02 e 03, chiediamo chiarimenti in merito al valore di isolamento acustico della porta HPL, che è specificato come 47dB nelle specifiche tecniche, ma è specificato</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ist, hingegen in der entsprechenden Position Langtext 01.01.04* mit 42dB angegeben wird. Wir bitten um Klarstellung, dass die 42dB einzuhalten sind.</p> <p>Antwort: Die Türen in der Position 01.01.04* gehören zum Typ 01, d.h. die 42dB RwP für die Tür in HPL stimmen und sind einzuhalten. Dies entspricht auch den technischen Vorbemerkungen.</p> <p>Im Zuge dieser Fragebeantwortung gibt es eine Richtigstellung der Positionen 01.02.02* und 01.02.03*: Diese Türen gehören zum Typ 02, d.h. dass bei diesen Türen in HPL 47 RwP einzuhalten sind. Dies entspricht dann auch den technischen Vorbemerkungen. Die in den Langtexten der Positionen 01.02.02* und 01.02.03* genannten 42dB RwP sind also durch 47dB RwP zu ersetzen</p> | <p>come 42dB nella corrispondente voce testo esteso 01.01.04*. Chiediamo chiarimenti sul fatto che i 42dB devono essere rispettati.</p> <p>Risposta: Le porte in posizione 01.01.04* appartengono al tipo 01, cioè i 42dB RwP per la porta in HPL sono corretti e devono essere rispettati. Ciò corrisponde anche alle osservazioni tecniche preliminari.</p> <p>Nel corso della risposta a questa domanda c'è una correzione delle posizioni 01.02.02* e 01.02.03*: Queste porte appartengono al tipo 02, cioè la RwP=47 deve essere rispettata per queste porte in HPL. Ciò corrisponde alle osservazioni tecniche preliminari. I 42dB RwP di cui ai testi estesi per le voci 01.02.02* e 01.02.03* devono pertanto essere sostituiti da 47dB RwP</p> |
| <p>Frage: Pos. „04.05.03.12 und 04.05.03.13 Vorsatzschale“: In der Beschreibung zu diesen Vorsatzschalen wird eine 40 mm starke Mineralwolldämmung mit einer Rohdichte von 40 kg/m³ beschrieben. Für welche Zwecke wird die Rohdichte eingesetzt: - Raumakustik - Schallschutz - anderer Grund?</p> <p>Antwort: Die 40mm starke Mineralwolldämmung mit einer Rohdichte von 40 kg/m³ dient zum Zweck des Schallschutzes. Es ist auch möglich andere Materialien zu verwenden, sofern alle im Projekt geforderten Werte erfüllt oder verbessert werden, jedoch unter Berücksichtigung aller Projektgegebenheiten wie Brandschutz, Installationsfähigkeit, Umweltkriterien usw.</p> <p>Frage: Pos. „01.01.08 Mehrpreis Ganzglaselemente gebogen, r=1300mm“: Im Langtext wird ein Radius von r=1300mm beschrieben, während in den Planunterlagen ein Radius von 700mm ersichtlich ist. Wir bitten deshalb um Bestätigung, dass der Radius ca. 700mm lt. Planunterlagen beträgt.</p> <p>Antwort: Beim in der Ausschreibung genannten Radius von r=1300mm handelt es sich um einen Fehler. Wir bestätigen, dass der in den Planunterlagen im Grundriss ersichtliche Radius von 700mm korrekt ist und bitten den Mehrpreis der gebogenen Ganzglaselemente auf einen Radius von 700mm zu beziehen.</p> | <p>Domanda: Pos. "04.05.03.12 e 04.05.03.13 strato di rivestimento": nella descrizione di questi strati di rivestimento viene descritto un isolamento in lana minerale di 40 mm di spessore con una densità di 40 kg/m³. A quale scopo viene utilizzata la densità apparente? - Acustica della stanza - Isolamento acustico - un altro motivo?</p> <p>Risposta: Per l'isolamento acustico viene utilizzato l'isolante in lana minerale di 40 mm di spessore con una densità di 40 kg/m³. È possibile utilizzare anche altri materiali, a condizione che tutti i valori richiesti dal progetto siano soddisfatti o migliorati, ma tenendo conto di tutte le condizioni del progetto, come la protezione antincendio, la capacità di installazione, i criteri ambientali, ecc.</p> <p>Domanda: Pos. "01.01.08 supplemento per elementi curvi tutto vetro, r=1300mm": Nel testo lungo viene descritto un raggio di r=1300mm, mentre nei documenti di progettazione viene mostrato un raggio di 700mm. Chiediamo quindi conferma che il raggio sia di circa 700 mm secondo i documenti di pianificazione.</p> <p>Risposta: Il raggio di r=1300mm menzionato nel bando di gara è un errore. Confermiamo che il raggio di 700mm indicato nella planimetria nei documenti di progettazione è corretto e vi chiediamo di riferire il prezzo aggiuntivo degli elementi curvi tutto vetro ad un raggio di 700mm.</p> |
| <p>Frage Angesichts des Erlasses des Ministerpräsidenten vom 10.04.2020 zur Verlängerung der Eindämmungsmaßnahmen bis zum 03.05.2020 ist es fraglich, ob eine Verlängerung der Angebotsabgabe vorgesehen ist.</p> <p>Antwort: Bei der Wahl der Zeitspanne für die Erarbeitung des Angebots wurde bereits Rücksicht auf die besondere Situation gelegt und deshalb 49 Tage dafür gewährt. Nachdem in bereits erste Tätigkeiten wieder zulässig sind und auch in den nächsten Wochen weitere Erleich-</p> | <p>Domanda: Alla luce del DPCM del 10/04/2020 che proroga le misure di contenimento fino al 03/05/2020, si domanda se sono previste proroghe alla presentazione delle offerte.</p> <p>Risposta: Nella scelta del periodo di tempo per la preparazione dell'offerta, si è già tenuto conto della situazione specifica e quindi sono stati concessi 49 giorni a tal fine. Dato che le prime attività sono già consentite e che nelle prossime settimane si prevede un ulteriore sollievo, non vediamo la necessità di concedere una proroga al mo-</p> |

| | |
|--|--|
| <p>terungen in Sicht sind, sehen wir im Moment nicht die Notwendigkeit eine Verlängerung zu gewähren.</p> | <p>mento</p> |
| <p>Frage: im Leistungsverzeichnis Langtext Seite 20, Absatz 3 „Charakteristische Eigenschaften“ steht: Schichtstoffplatten als Furnier mind.1,0 mm Stärke. Bei Absatz 5 Türblätter HPL steht: Oberfläche Schichtstoffplatten wie oben beschrieben. Auf Seite 36 steht unter Absatz 4 „Oberfläche HPL“ Türblatt: Oberfläche HPL furniert und stumpf matt lackiert. Sollen die Türen und das Muster jetzt mit Schichtstoffplatten = HPL= Laminat 1mm beschichtet – ohne Lackierung ausgeführt werden oder mit Echtholz furnier 1mm und stumpf-matt lackiert. Antwort: Die Türen und das Muster sollen mit Schichtstoffplatten in HPL furniert ausgeführt werden. Die Oberfläche ist gemäß Ausschreibung matt und unempfindlich gegen Fingerabdrücke. Die genaue Ausführung der Türen erfolgt gemäß Vorbemerkungen. Es gibt in dieser Ausschreibung keine Türen, die in Echtholz furnier ausgeführt werden.</p> | <p>Domanda: Il testo esteso a pagina 20, paragrafo 3 "caratteristiche" nella distinta delle quantità indica: Pannelli laminati come impiallacciatura di almeno 1,0 mm di spessore. Nel paragrafo 5 "Foglie di porta HPL" si legge: Superficie dei pannelli in laminato come descritto sopra. A pagina 36, al paragrafo 4 "Superficie HPL" a pagina 36 si legge: Superficie HPL impiallacciata e laccata opaca. Se le ante e il modello devono essere ora rifiniti con pannelli in laminato = HPL = laminato rivestito da 1 mm - senza laccatura o con impiallacciatura in vero legno da 1 mm e laccato opaco opaco. Risposta: Le porte e il campione devono essere rifiniti con pannelli in laminato impiallacciati in HPL. La superficie è opaca e resistente alle impronte secondo la gara. L'esatta esecuzione delle porte seguirà secondo le descrizioni preliminari. Non ci sono porte in questo bando di gara che siano rifinite con impiallacciatura in vero legno.</p> |
| <p>Frage Es wird gefragt, ob die Funktion des Baustellenleiters und des technischen Direktors demselben Techniker übertragen werden können. Antwort Dies wird bestätigt. Diese Möglichkeit ist von Art. 4, Abs. 6 der Besonderen Vertragsbedingungen vorgesehen.</p> | <p>Domanda Si chiede se la figura di direttore di cantiere e capocantiere fosse possibile affidarle ad un solo tecnico. Risposta Si conferma. Questa possibilità è prevista dall'art. 4, comma 6 del capitolato speciale d'appalto.</p> |
| <p>Frage Wir ersuchen höflich um Klärung folgender Frage: In den Teilnahmebedingungen 2.2 Vorläufige Sicherheit ist angegeben „omissis“. Im Ausschreibungsportal ist hingegen ein obligatorisches Dokument „Anlage A2 oder A2 bis (und ggf. Nachweis der Reduzierung oder Befreiung) einzureichen. Bitte um Mitteilung welches Dokument hier genau ins Portal zu laden ist.</p> | <p>Domanda Chiediamo rispettosamente chiarimenti sulla seguente domanda: Nel disciplinare di gara al punto 2.2 Garanzia provvisoria è indicato "omissis". Tuttavia, nel portale viene previsto un documento obbligatorio "Allegato A2 o A2 bis (e se del caso comprova di riduzione o esonero). Si chiede quindi quale documento deve essere caricato al portale.</p> |
| <p>Antwort Es wird zunächst bestätigt, dass aufgrund des Ausschreibungsbetrages im Sinne von Art. 27, Abs. 11 des LG 16/2015 keine vorläufige Sicherheit zu stellen ist und die Angabe unter Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen korrekt ist. Die Teilnehmer werden daher gebeten im Portal anstelle der Anlage A2 oder A2 bis ein leeres PDF hochzuladen.</p> | <p>Risposta Si conferma anzitutto che visto l'importo della gara in base all'art. 27, comma 11 della LP 16/2015 non è previsto la garanzia provvisoria e che l'indicazione al punto 2.2 del disciplinare è corretto. I partecipanti sono pertanto invitati a caricare nel portale und PDF vuoto al posto dell'allegato A2 o A2 bis.</p> |
| <p>Frage Guten Tag, auf Seite 6 der Ausschreibungsbedingung heißt es „Überwiegende Kategorie der Arbeiten: Kategorie OS 7“. Weiter unten auf Seite 8 heißt es „Kat. OS 7 – obligatorische Qualifikation – NEIN“. Die SOA-Zertifizierung OS 7 ist daher kein verpflichten-</p> | <p>Domanda Buongiorno, alla pagina 6 del bando di gara si legge "Categoria prevalente dei lavori in appalto: categoria OS 7". Successivamente nella tabella di pagina 8 si legge "cat. OS 7 – qualificazione obbligatoria – NO". Quindi la certificazione SOA OS 7 non è un documento</p> |

| | |
|--|--|
| <p>des Dokument für die Teilnahme an der Ausschreibung, als Einzelunternehmen, welches die Arbeiten innerhalb der in der Ausschreibung vorgesehenen Grenzen untervergiht.</p> <p>Es versteht sich, dass der Wettbewerber die wirtschaftlich-finanzielle und technisch-organisatorischen Voraussetzungen im Verhältnis zur vorherrschenden Kategorie für den Gesamtbetrag der Arbeiten besitzen muss. Wir bitten um Bestätigung der genannten Punkte.</p> | <p>obligatorio per poter partecipare alla gara, come operatore economico singolo subappaltando opere entro i limiti previsti dal bando.</p> <p>Resta inteso che il concorrente deve possedere i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi relativi alla categoria prevalente per l'importo totale dei lavori. Chiediamo conferma di quanto sopra esposto. Grazie</p> |
| <p>Antwort</p> <p>Die Kategorie OS 7 gehört nicht zu den Kategorien mit verpflichtender Qualifikation und kann in die allgemeine Kategorie OG 1 eingerechnet werden. Folglich können die Wettbewerber, die über eine Qualifikation für die OG 1 in der notwendigen Klasse verfügen, auch Arbeiten für die OS 7 ausführen, selbst wenn sie für die Kategorie OS 7 selbst keine Zertifizierung haben.</p> | <p>Risposta</p> <p>La categoria OS 7 rientra tra le categorie non a qualificazione obbligatoria e può essere ricompresa nell'ambito della categoria generale OG 1. Conseguentemente i concorrenti muniti di qualificazione per la categoria generale OG 1, per la classifica richiesta, possono eseguire anche le lavorazioni relative alla categoria OS 7, ancorché prive della qualificazione specifica per la categoria OS 7.</p> |
| <p>Frage:</p> <p>Was die Realisierung des Musters betrifft, so ist es in dieser Sperrzeit schwierig, das Material für ihre Realisierung zu finden, insbesondere den 34 mm Doppelboden. Ist es möglich, das Muster mit einer anderen Dicke zu realisieren (zum Beispiel 28 mm.) und erklären, dass während der Arbeitsphase die Dicke von 34 mm verwendet wird? Eventuell mit der Erklärung des Herstellers.</p> | <p>Domanda</p> <p>in merito alla realizzazione del campione, in questo periodo di lockdown è difficile reperire il materiale per la sua realizzazione, in particolare il pavimento sopraelevato di 34 mm. E' possibile realizzare il campione con uno spessore diverso (ad esempio 28 mm.) e dichiarare che in fase di lavoro si utilizzerà lo spessore di 34 mm.? Eventualmente con la dichiarazione da parte della ditta produttrice.</p> |
| <p>Antwort</p> <p>Man bestätigt, dass Aufgrund des Lockdowns auch ein Doppelboden mit geringerer Dicke im Muster eingebaut werden kann. Es muss allerdings eine eindeutige Verpflichtungserklärung dabei sein, welches Produkt im Falle eines Auftrages geliefert wird.</p> | <p>Risposta</p> <p>Si conferma che, a causa del lockdown, è possibile installare nel campione anche un pavimento sopraelevato di spessore ridotto. Tuttavia, deve esserci una chiara dichiarazione d'impegno su quale prodotto verrà fornito in caso di un incarico.</p> |
| <p>Frage:</p> <p>in Bezug auf das gegenständliche Verfahren, in Bezug auf die Erstellung des Musters, folgende Fragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In der Zeichnung AFP.803 wird im Plan auf ein Detail Verbindung Rahmen-Tür 02.02.02* verwiesen. Bedeutet dies ein Türelement vom Typ 02 in Position 01.02.02* oder ein mobiles Wandelement in Position 02.02.02*? 2. Eine Kehrleiste wird in dem Plan nicht erwähnt. Sie diese vorgesehen oder nicht. Und wenn ja, sind sie aus Teppich oder Gummi? 3. Soll der Bodenbelag unter den Wandelementen verlegt werden oder nicht? | <p>Domanda:</p> <p>in merito alla procedura in oggetto, relativamente alla realizzazione del campione, richiediamo quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Si fa riferimento nell'elaborato AFP.803, nella pianta ad un dettaglio raccordo telaio porta 02.02.02*. Significa un elemento porta tipo 02 nella posizione 01.02.02* oppure ad un elementi di parete mobile posizione 02.02*? 2. Dall'elaborato non si fa menzione di posa battiscopa. Sono previsti oppure no. E nel caso fossero previsti sono in moquette o in gomma? 3. La pavimentazione va posta sotto gli elementi di parete oppure no? |
| <p>Antwort:</p> <p>zu 1: Im Muster ist der Türstock der Tür mit der Positionsnummer 01.02.02* mit dem Anschluss an die Bürotrennwand Typ 02 mit der Positionsnummer 01.02.01* zu bauen. Die im Plan AFP.803 genannte Nummer 02.02.01* ist nicht korrekt.</p> <p>zu 2: Im Muster sind keine Kehrleisten vorgesehen. Die in der Ausschreibung beschriebenen Kehrleisten Pos. 06.02.02.10* und 06.02.05.06* müssen an Betonwänden und Gipskartonwänden jeweils passend zum Bodenbelag angebracht.</p> | <p>Risposta:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nel campione deve essere costruito il telaio della porta con il numero di posizione 01.02.02* con il raccordo alla parete divisoria dell'ufficio tipo 02 con il numero di posizione 01.02.01*. Il numero 02.02.01* che é scritto nel elaborato AFP.803 non è corretto. 2. Nel campione non sono previste battiscopa. Le battiscopa, con i numeri 06.02.02.02.10* e 06.02.05.06*, descritte nel bando di gara, devono essere applicate alle pareti in CLS e alle pareti in cartongesso in modo che si adattino al rivestimento del pavimento in ogni caso. |

| | |
|---|--|
| <p>zu 3: Es obliegt dem Auftragnehmer, ob die Böden unter den Bürotrennwänden durchlaufen oder nicht. Es wird aber darauf hingewiesen, dass die Bürotrennwände alle verlangten Werte auch mit der gewählten Verlegeart der Böden einhalten müssen. Das gilt auch für die Schallschutzwerte.</p> | <p>3. Spetta all'appaltatore decidere se i pavimenti passano o meno sotto le pareti divisorie dell'ufficio. Tuttavia, si sottolinea che le pareti divisorie dell'ufficio devono rispettare tutti i valori richiesti anche con il metodo di posa della pavimentazione selezionato. Ciò vale anche per i valori di isolamento acustico.</p> |
| <p>Frage: zur Schalldämmung von Bürotrennwänden bezieht sich Absatz 13 des Langtextes auf zulässige Bescheinigungen. In der ersten Absatz wird auf die Werte nach DIN 4109 Bezug genommen, während bei der Beschreibung der Wandtypen auf die Werte nach ISO 10140-02 Bezug genommen wird. Es ist nicht klar, auf welche Norm verwiesen werden soll. Sind sie Alternativen zueinander, oder ist das Fehlen einer der Beiden Normen ein Ausschlussgründe?</p> | <p>Domanda: in merito all'isolamento acustico delle pareti divisorie per uffici, al paragrafo 13 del testo esteso, si parla delle certificazioni ammesse. Nel primo periodo si fa riferimento ai valori in conformità alla norma DIN 4109, mentre nella descrizione delle tipologie delle pareti si fa riferimento ai valori in conformità alla ISO 10140-02. Non è bene evidente a quale normativa si debba fare riferimento. Sono alternative tra loro, oppure la mancanza di una delle due è motivo di esclusione?</p> |
| <p>Antwort: Es muss sowohl die ISO 10140-02 das Messverfahren als auch die DIN 4109 für die Grenzwerte eingehalten werden. Es existiert unseres Wissens keine ISO oder UNI Norm die diese Grenzwerte definiert.</p> | <p>Risposta: Devono essere rispettate sia la ISO 10140-02 per il metodo di misura che i valori limite della DIN 4109. A nostra conoscenza non esiste una normativa ISO o UNI che definisce questi valori limite.</p> |
| <p>Frage Die Ausschreibungsbedingungen behandelt die vorläufige Sicherheit nicht, obwohl nicht ausdrücklich eine Ausnahme davon vorgesehen ist (im entsprechenden Paragraf findet sich nur ‚omissis‘). Auf dem Portal ist jedoch die Abgabe der Anlage A2 oder A2 bis verpflichtend vorgesehen. Reicht es aus die Anlage A2 bis einzureichen, sofern man in Besitz der Zertifizierung nach den europäischen Normen der Serie UNI CEI ISO 9000 ist (art. 27, Abs. 12 LG n. 16/2015)? Oder muss die vorläufige Garantie (Anlage A2) eingereicht werden? Wir bitten um eine Klarstellung.</p> | <p>Domanda Il disciplinare di gara non contempla la disciplina della garanzia provvisoria, anche se non è prevista espressamente l'esenzione dalla stessa (c'è un semplice ommissis nel paragrafo relativo). Sul portale, però è previsto l'obbligo di consegnare l'allegato A2 oppure l'allegato A2 bis. È sufficiente consegnare l'allegato A2 bis essendo in possesso della certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI Iso 9000 (art. 27, comma 12, della LP n. 16/2015)? O è doveroso allegare la garanzia provvisoria (Allegato A2)? Chiediamo chiarimenti in merito.</p> |
| <p>Antwort Es wird zunächst bestätigt, dass aufgrund des Ausschreibungsbetrages im Sinne von Art. 27, Abs. 11 des LG 16/2015 keine vorläufige Sicherheit zu stellen ist und die Angabe unter Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen korrekt ist. Die Teilnehmer werden daher gebeten im Portal anstelle der Anlage A2 oder A2 bis ein leeres PDF hochzuladen.</p> | <p>Risposta Si conferma anzitutto che visto l'importo della gara in base all'art. 27, comma 11 della LP 16/2015 non è previsto la garanzia provvisoria e che l'indicazione al punto 2.2 del disciplinare è corretto. I partecipanti sono pertanto invitati a caricare nel portale und PDF vuoto al posto dell'allegato A2 o A2 bis.</p> |
| <p>Frage: Bei den Verwaltungsunterlagen ist ein Modell A2 bzw. A2bis für die vorläufige Garantie im Portal vorgesehen. In den Ausschreibungsbedingungen steht unter Punkt 2.2 Vorläufige Sicherheit "omissis" Ist dies so zu verstehen, dass keine Sicherheit notwendig ist und dass auch der Nachweis der Reduzierung nicht erbracht werden muss, bzw die Erklärung des Bankinstitutes nicht notwendig ist?</p> | <p>Domanda: Per i documenti amministrativi è previsto un modello A2 o A2bis per la garanzia provvisoria nel portale. Nelle condizioni dell'offerta, al punto 2.2 è indicata la garanzia provvisoria "omissis". Ciò significa che non è richiesta alcuna garanzia e che non è necessario fornire la prova della riduzione o la dichiarazione della banca?</p> |
| <p>Antwort: Siehe vorhergehende Antwort</p> | <p>Risposta: Vedasi risposta precedente</p> |
| <p>Frage:</p> | <p>Domanda:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Unter Punkt 2.4. der Ausschreibungsbedingungen wird folgendes angeführt: Bei gemischten Bietergemeinschaften sind die Qualifikationsmindestanteile von 40% (für das federführende Unternehmen) und 10% (für jedes auftraggebende Mitglied der Bietergemeinschaft) gemäß Art. 92 Abs. 2 DPR Nr. 207/2010 auch innerhalb der horizontalen Unterbietergemeinschaften in den Kategorien der getrennt ausführbaren Bauleistungen einzuhalten.</p> <p>Ist diese Bedingung so zu verstehen, dass der Qualifikationsmindestanteil von 40% innerhalb der horizontalen Unterbietergemeinschaft in den Kategorien der getrennt ausführbaren Bauleistungen von dem federführenden Unternehmen der horizontalen Unterbietergemeinschaft erfüllt werden muss, und nicht vom federführenden Unternehmen der gemischten Bietergemeinschaft als Ganzes?</p> <p>Vgl. zu dieser Frage Urteil Staatsrat Nr. 5919/2018 vom 15.10.2018, laut welchem das Qualifikationsmindestanteil von 40% innerhalb der horizontalen Unterbietergemeinschaft in den Kategorien der getrennt ausführbaren Bauleistungen von dem federführenden Unternehmen dieser horizontalen Unterbietergemeinschaft erfüllt werden muss, und nicht vom federführenden Unternehmen der gemischten Bietergemeinschaft als Ganzes erfüllt werden muss.</p> | <p>Al punto 2.4 del disciplinare viene indicato: Nel caso di ATI misti, le percentuali minime di qualificazione del 40% (per l'impresa capogruppo) e del 10% (per ogni membro ATI) devono essere rispettate ai sensi dell'art. 92 cpv. 2 DPR n. 207/2010, anche nell'ambito di ATI orizzontali di subfornitura, nelle categorie di opere edilizie eseguibili separatamente.</p> <p>Questa condizione deve essere intesa nel senso che la quota minima di qualificazione del 40% all'interno del ATI orizzontale nelle categorie di opere edili eseguibili separatamente deve essere soddisfatta dalla società capogruppo del ATI orizzontale e non dalla società capofila del consorzio misto nel suo complesso?</p> <p>Si veda in proposito la sentenza del Consiglio di Stato n. 5919/2018 del 15.10.2018, secondo la quale la quota minima di qualificazione del 40% all'interno del consorzio orizzontale di subappaltatori nelle categorie delle opere edili separatamente eseguibili deve essere soddisfatta dalla società capofila di questo consorzio orizzontale di subappaltatori e non dalla società capofila del consorzio misto nel suo complesso.</p> |
| <p>Antwort:</p> <p>Der Qualifikationsanteil von zumindest 40% muss sowohl vom federführenden Unternehmen für die gesamte gemischte Bietergemeinschaft als auch von den federführenden Unternehmen der einzelnen horizontalen Unterbietergemeinschaften erfüllt werden, aus denen sich die gemischte Bietergemeinschaft zusammensetzt. Unserer Ansicht nach lässt sich aus dem genannten Urteil des Staatsrates nicht ableiten, dass nur der Qualifikationsanteil der federführenden Unternehmen der Unterbietergemeinschaften überprüft werden muss. Vielmehr müssen die Qualifikationen sowohl vom federführenden Unternehmen der horizontalen Hauptbietergemeinschaft als auch von den federführenden Unternehmen der Unterbietergemeinschaft besessen werden.</p> <p>Außerdem ist nur diese Auslegung mit dem Wortlaut der Ausschreibungsbedingungen („auch“) vereinbar.</p> | <p>Risposta:</p> <p>La percentuale di qualificazione di almeno il 40% deve essere soddisfatta sia dalla capogruppo per l'intera ATI mista, sia dalle società capofila di ciascuno dei raggruppamenti orizzontali di società che formano l'associazione mista.</p> <p>A nostro avviso, non si può dedurre dalla citata sentenza del Consiglio di Stato che solo la quota di qualifica delle società capogruppo dei consorzi misti debba essere rivista. Le qualifiche devono piuttosto essere di proprietà sia del capogruppo del ATI orizzontale che dei capogruppo del sottogruppo.</p> <p>Inoltre, solo questa interpretazione è compatibile con la formulazione delle condizioni di gara ("anche")</p> |
| <p>Frage:</p> <p>Ist das federführende Unternehmen der horizontalen Unterbietergemeinschaft im Zuge der Abgabe des Angebots ausdrücklich als solches anzuführen oder wird als solches federführende Unternehmen der horizontalen Unterbietergemeinschaft jenes Unternehmen angesehen, das den größeren Anteil der Bauleistungen der getrennt ausführbaren Kategorie ausführt?</p> <p>Vgl. auch zu dieser Frage Urteil Staatsrat Nr. 5919/2018 vom 15.10.2018, in welchem als federführendes Unternehmen der horizontalen Unterbietergemeinschaft von getrennt ausführbaren Bauleistungen jenes Unternehmen qualifiziert wurde – auch ohne ausdrückliche Angabe – welches laut Angebot den größten Anteil dieser Bauleistungen auszuführen hatte.</p> | <p>Domanda:</p> <p>Se, nel corso della presentazione dell'offerta, l'impresa capogruppo del sottogruppo orizzontale debba essere espressamente menzionata come tale o se l'impresa capogruppo del sottogruppo orizzontale sia considerata come tale dall'impresa che esegue la maggior parte dei lavori di costruzione nella categoria dei lavori eseguibili separatamente.</p> <p>Si veda anche su questo punto la decisione del Consiglio di Stato n. 5919/2018 del 15.10.2018, in cui la società capogruppo del sottogruppo orizzontale di lavori edili separatamente eseguibili è stata qualificata - anche senza esplicita indicazione - come la società che, secondo l'offerta, doveva eseguire la maggior parte di questi lavori edili.</p> |

Die Vorlagen der Erklärungen im Zuge der Abgabe des Angebots (Anlage A1) sehen keine Felder vor, in welchem das federführende Unternehmen der horizontalen Unterbietergemeinschaft ausdrücklich anzuführen wäre.

Le dichiarazioni presentate nel corso della presentazione dell'offerta (allegato A1) non prevedono alcun campo in cui la società capofila del consorzio orizzontale di subappaltatori debba essere esplicitamente nominata.

Antwort:
Die Anlage A1 enthält kein spezifisches Feld. Es kann aber neben dem federführenden Unternehmen der Unterbietergemeinschaft in Klammer angegeben werden, dass es sich um das federführende Unternehmen der Unterbietergemeinschaft handelt. Falls diese Angabe fehlt, muss angenommen werden, dass jenes Unternehmen in der Unterbietergemeinschaft federführend ist, das den größten Teil der Bauleistung der getrennt ausführbaren Kategorie ausführt.

Risposta:
Non esiste un campo specifico nell'allegato A1. Tuttavia, è possibile specificare tra parentesi, accanto alla società capogruppo del sottogruppo orizzontale, che si tratta della capogruppo. Se questa informazione manca, si deve presumere che la società leader nel consorzio di sub-offerte sia la società che esegue la maggior parte dei lavori di costruzione nella categoria degli eseguibili separatamente.

Frage:
Die im Zuge des Angebots abzugebenden Erklärungen, Anlage A1, enthält folgende Tabelle die auszufüllen ist:

Domanda:
Le dichiarazioni da fare in relazione all'offerta, allegato A1, contengono la seguente tabella da compilare:

| Impresa | Categoria SOA D.P.R. n. 207/2010 | Quota di partecipazione al raggruppamento (riferita a ciascuna SOA ASSUNTA nella colonna precedente) (%) ^{*1} | Quota di esecuzione (riferita a ciascuna SOA ASSUNTA nella colonna precedente) (%) ^{*1} |
|---------|-------------------------------------|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Ist demzufolge in Spalte 3 nicht die Beteiligung des jeweiligen Unternehmens an der Bietergemeinschaft als Ganzes (sprich die prozentuelle Beteiligung am Gesamtauftragsvolumen) anzugeben, sondern einzig die Beteiligungsquote bezogen auf jede einzelne von diesem Unternehmen auszuführenden SOA Kategorien von Arbeiten? Und gilt selbiges auch für die Spalte 4? Sind folglich in Spalte 3 und 4 die prozentuellen Quoten der Unternehmen so anzugeben, dass deren Summe einzig innerhalb einer jeden einzelnen SOA Kategorie 100 % ausmacht, und nicht hingegen so, dass die Summe aller angeführten prozentuellen Quoten, in allen SOA Kategorien zusammen, 100 % ausmacht?

Di conseguenza, nella colonna 3 non deve essere indicata la partecipazione dell'impresa interessata al consorzio offerente nel suo complesso (vale a dire la quota percentuale sul volume totale del contratto), ma solo il tasso di partecipazione in relazione a ogni singola categoria di SOA che l'impresa deve realizzare. E lo stesso vale anche per la colonna 4? Di conseguenza, nelle colonne 3 e 4, le quote percentuali delle società devono essere indicate in modo tale che la somma di tali quote sia pari al 100 % solo all'interno di ogni singola categoria di SOA e non in modo tale che la somma di tutte le quote percentuali indicate, in tutte le categorie di SOA nel loro insieme, sia pari al 100 %?

Antwort:
In Spalte 3 muss die der Beteiligungsanteil an der Bietergemeinschaft in % unterteilt nach SOA-Kategorie angegeben werden. Die Beteiligungsanteile sind so anzugeben, dass die Summe aller prozentuellen Quoten in allen SOA Kategorien zusammen 100 % ergibt. Dabei ist zu beachten, dass der Beteiligungsanteil an der Bietergemeinschaft nicht höher sein darf als der besessene Qualifikationsanteil des Unternehmens. In Spalte 4 müssen hingegen die Ausführungsanteile so angegeben werden, dass die Summe innerhalb einer einzigen SOA 100 % ergibt.

Risposta:
Nella colonna 3 deve essere indicata la quota di partecipazione al consorzio offerente in % suddivisa per categoria SOA. Le quote di partecipazione devono essere dichiarate in modo tale che la somma di tutte le quote percentuali di tutte le categorie di SOA sia pari al 100%. Si precisa che la partecipazione nell'Offerente non può essere superiore alla quota di qualifica della società stessa. Nella colonna 4, tuttavia, le azioni di esecuzione devono essere indicate in modo tale che la somma all'interno di una singola SOA sia pari al 100%.

Frage:
nachdem mit der letzten Richtigstellung die Möglichkeit sich mit der SOA-Kategorie OG1 als übergeordneter Kategorie zur OS7 für die Teilnahme an der Ausschreibung zu qualifizieren bestätigt wurde, bittet man um

Domanda:
Dopo che l'ultima correzione ha confermato la possibilità di qualificarsi per la partecipazione alla gara con la categoria SOA OG1 come categoria superiore a OS7, chiediamo la corrispondente conferma che lo stesso princi-

| | |
|--|---|
| dementsprechende Bestätigung, dass entsprechender Grundsatz auch für die Referenzen im Lebenslauf gilt, also dass Referenzen mit vorwiegender Kategorie OG1 gleichgestellt sind mit Referenzen der SOA-Kategorie OS7. | pio si applica anche ai riferimenti nel CV, cioè che i riferimenti con la categoria superiore OG1 sono alla pari con i riferimenti della categoria SOA OS7. |
| <u>Antwort:</u> Für die Bewertung der Lebensläufe gilt, dass: Höher bewertet werden in den Lebensläufen die Funktion und Berufserfahrung bei der Realisierung von Bauvorhaben, welche jenen der Ausschreibung entsprechen, sowie Studientitel und Fortbildungskurse. | <u>Risposta:</u> Per la valutazione dei curriculum vita vale: Verrà dato maggior peso nei CV alla funzione e esperienza professionale svolta per lavori analoghi all'opera appaltata nonché titoli di studio e corsi di formazione. |